

Bill 66

Government Bill

Projet de loi 66

Projet de loi du gouvernement

3rd Session, 40th Legislature,
Manitoba,
63 Elizabeth II, 2014

3^e session, 40^e législature,
Manitoba,
63 Elizabeth II, 2014

BILL 66

PROJET DE LOI 66

**THE STATUTES CORRECTION AND MINOR
AMENDMENTS ACT, 2014**

LOI CORRECTIVE DE 2014

Honourable Mr. Swan

M. le ministre Swan

First Reading / Première lecture : _____

Second Reading / Deuxième lecture : _____

Committee / Comité : _____

Concurrence and Third Reading / Approbation et troisième lecture : _____

Royal Assent / Date de sanction : _____

EXPLANATORY NOTE

Part 1 of this Bill corrects typographical, numbering and other drafting errors. It also makes minor amendments to various Acts and repeals three private Acts. Part 2 makes amendments required as the result of changes to the names of government departments.

NOTE EXPLICATIVE

La partie 1 du présent projet de loi vise à corriger des erreurs de rédaction, notamment en matière de typographie et de numérotation. Elle apporterait des modifications mineures à plusieurs lois et abrogerait trois lois d'intérêt privé. La partie 2 apporterait des modifications devant être faites à la suite des changements de noms de ministères.

**THE STATUTES CORRECTION AND MINOR
AMENDMENTS ACT, 2014**

LOI CORRECTIVE DE 2014

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Section

Article

PART 1
GENERAL

PARTIE 1
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1	The Manitoba Agricultural Services Corporation Act
2	The Commodity Futures Act
3	The Condominium Act
4	The Corporations Act
5	The Court of Appeal Act
6	The Court of Queen's Bench Act
7	The Drivers and Vehicles Act
8	The Election Financing Act
9	The Endangered Species and Ecosystems Act
10	The Prearranged Funeral Services Act
11	The Healthy Child Manitoba Act
12	The Highway Traffic Act
13	The Interpretation Act
14	The Jewish Foundation of Manitoba Act
15	The Legislative Assembly Act
16	The Liquor and Gaming Control Act
17	The Mental Health Act
18	The Manitoba Mental Health Research Foundation Act
19	The Middlechurch Home of Winnipeg Incorporation Act
20	The New Home Warranty Act
21	The Provincial Offences Act and Municipal By-law Enforcement Act
22	The Public Schools Act
23	The Public-Private Partnerships Transparency and Accountability Act
24	The Manitoba Institute of the Purchasing Management Association of Canada Act
25	The Regulated Health Professions Act

1	Loi sur la Société des services agricoles du Manitoba
2	Loi sur les contrats à terme de marchandises
3	Loi sur les condominiums
4	Loi sur les corporations
5	Loi sur la Cour d'appel
6	Loi sur la Cour du Banc de la Reine
7	Loi sur les conducteurs et les véhicules
8	Loi sur le financement des élections
9	Loi sur les espèces et les écosystèmes en voie de disparition
10	Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres
11	Loi sur la stratégie « Enfants en santé Manitoba »
12	Code de la route
13	Loi d'interprétation
14	Loi sur la fondation dénommée « The Jewish Foundation of Manitoba »
15	Loi sur l'Assemblée législative
16	Loi sur la réglementation des alcools et des jeux
17	Loi sur la santé mentale
18	Loi sur la Fondation manitobaine de la recherche sur la santé mentale
19	Loi constituant en corporation « The Middlechurch Home of Winnipeg »
20	Loi sur la garantie des maisons neuves
21	Loi sur les infractions provinciales et Loi sur l'application des règlements municipaux
22	Loi sur les écoles publiques
23	Loi sur la transparence et la responsabilité en matière de partenariats public-privé
24	Loi sur l'Institut manitobain de l'Association canadienne de gestion des achats
25	Loi sur les professions de la santé réglementées

- 26 The Regulated Health Professions Act (unproclaimed)
- 27 The Sisters Adorers of the Precious Blood of the Archdiocese of Winnipeg Incorporation Act
- 28 The Workers Compensation Act

- 26 Loi sur les professions de la santé réglementées (non proclamée)
- 27 Loi constituant en corporation « The Sisters Adorers of the Precious Blood of the Archdiocese of Winnipeg »
- 28 Loi sur les accidents du travail

PART 2
EXECUTIVE GOVERNMENT ORGANIZATION

- 29 The Department of Agriculture, Food and Rural Initiatives Act
- 30 The Department of Health Act
- 31 The Health Services Act
- 32 The Highways and Transportation Act
- 33 The Highway Traffic Act
- 34 The Hospitals Act
- 35 The Noxious Weeds Act
- 36 The Property Tax and Insulation Assistance Act
- 37 The Regional Health Authorities Act
- 38 The Workplace Safety and Health Act

PARTIE 2
ORGANISATION DU GOUVERNEMENT

- 29 Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Initiatives rurales
- 30 Loi sur le ministère de la Santé
- 31 Loi sur les services de santé
- 32 Loi sur la voirie et le transport
- 33 Code de la route
- 34 Loi sur les hôpitaux
- 35 Loi sur la destruction des mauvaises herbes
- 36 Loi sur l'aide en matière de taxes foncières et d'isolation thermique des résidences
- 37 Loi sur les offices régionaux de la santé
- 38 Loi sur la sécurité et l'hygiène du travail

PART 3
COMING INTO FORCE

- 39 Coming into force

PARTIE 3
ENTRÉE EN VIGUEUR

- 39 Entrée en vigueur

BILL 66

**THE STATUTES CORRECTION AND MINOR
AMENDMENTS ACT, 2014**

(Assented to)

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

PART 1

GENERAL

**THE MANITOBA AGRICULTURAL SERVICES
CORPORATION ACT**

C.C.S.M. c. A25 amended

I Subsection 29(3) of the French version of The Manitoba Agricultural Services Corporation Act is replaced with the following:

Dépôt du rapport devant l'Assemblée

29(3) Le ministre dépose un exemplaire du rapport devant l'Assemblée dans les 15 jours suivant sa réception ou, si elle ne siège pas, au plus tard 15 jours après la reprise de ses travaux.

PROJET DE LOI 66

LOI CORRECTIVE DE 2014

(Date de sanction :)

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

PARTIE 1

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**LOI SUR LA SOCIÉTÉ DES SERVICES
AGRICOLES DU MANITOBA**

Modification du c. A25 de la C.P.L.M.

I Le paragraphe 29(3) de la version française de la Loi sur la Société des services agricoles du Manitoba est remplacé par ce qui suit :

Dépôt du rapport devant l'Assemblée

29(3) Le ministre dépose un exemplaire du rapport devant l'Assemblée dans les 15 jours suivant sa réception ou, si elle ne siège pas, au plus tard 15 jours après la reprise de ses travaux.

THE COMMODITY FUTURES ACT

C.C.S.M. c. C152 amended

2 Section 70 of the French version of **The Commodity Futures Act** is amended

(a) by repealing clause (h); and

(b) by renumbering the first clause (j) as clause (h).

LOI SUR LES CONTRATS À TERME DE MARCHANDISES

Modification du c. C152 de la C.P.L.M.

2 L'article 70 de la version française de la **Loi sur les contrats à terme de marchandises** est modifié :

a) par abrogation de l'alinéa h);

b) par substitution, à la première désignation d'alinéa j), de la désignation d'alinéa h).

THE CONDOMINIUM ACT

S.M. 2011, c. 30, Sch. A (unproclaimed provision amended)

3 Subsection 54(4) of the French version of **The Condominium Act**, as enacted by Schedule A of S.M. 2011, c. 30, is replaced with the following:

Absence de prolongation

54(4) S'il prend fin un jour férié autre que le jour du Souvenir, le délai d'annulation n'est pas prolongé pour inclure le premier jour non férié qui suit.

LOI SUR LES CONDOMINIUMS

Modification de l'annexe A du c. 30 des L.M. 2011 (disposition non proclamée)

3 Le paragraphe 54(4) de la version française de la **Loi sur les condominiums**, laquelle est édictée par l'annexe A du c. 30 des **L.M. 2011**, est remplacé par ce qui suit :

Absence de prolongation

54(4) S'il prend fin un jour férié autre que le jour du Souvenir, le délai d'annulation n'est pas prolongé pour inclure le premier jour non férié qui suit.

THE CORPORATIONS ACT

C.C.S.M. c. C225 amended

4(1) **The Corporations Act** is amended by this section.

4(2) Subsection 11(5) of the English version is amended by striking out "director" and substituting "Director".

4(3) Section 241 of the French version is amended by striking out "d'avis introductif de requête" and substituting "d'un avis introductif de requête".

LOI SUR LES CORPORATIONS

Modification du c. C225 de la C.P.L.M.

4(1) Le présent article modifie la **Loi sur les corporations**.

4(2) Le paragraphe 11(5) de la version anglaise est modifié par substitution, à « director », de « Director ».

4(3) L'article 241 de la version française est modifié par substitution, à « d'avis introductif de requête », de « d'un avis introductif de requête ».

4(4) *Subsection 267(2) is amended*

(a) in the part before clause (a) of the French version, by striking out "ministre des Administrations locales" and substituting "ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et du Développement rural"; and

(b) in the part after clause (d), by striking out "Initiatives" and substituting "Development".

4(4) *Le paragraphe 267(2) est modifié :*

a) dans le passage introductif de la version française, par substitution, à « ministre des Administrations locales », de « ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et du Développement rural »;

b) dans le passage qui suit l'alinéa d), par substitution, à « des Initiatives rurales », de « du Développement rural ».

THE COURT OF APPEAL ACT

C.C.S.M. c. C240 amended

5 *The Court of Appeal Act is amended by adding the following after section 12:*

Meetings of judges

12.1 The Chief Justice of Manitoba shall, whenever necessary and at least once in each year, convene a meeting of the judges for the purpose of dealing with matters relating to the administration of and practice in the court, or for any purpose relating to the administration of justice, or for the purposes of an Act of the Legislature.

LOI SUR LA COUR D'APPEL

Modification du c. C240 de la C.P.L.M.

5 *La Loi sur la Cour d'appel est modifiée par adjonction, après l'article 12, de ce qui suit :*

Réunions des juges

12.1 Le juge en chef du Manitoba convoque les juges, au besoin et au moins une fois par année, à une réunion portant sur les questions relatives à l'administration du tribunal et à la pratique au sein de celui-ci. La réunion peut porter également sur l'administration de la justice ou sur les lois de la Législature.

THE COURT OF QUEEN'S BENCH ACT

C.C.S.M. c. C280 amended

6 *The definition "family proceeding" in section 41 of The Court of Queen's Bench Act is amended by adding the following after clause (r):*

(r.1) the Civil Marriage Act (Canada),

LOI SUR LA COUR DU BANC DE LA REINE

Modification du c. C280 de la C.P.L.M.

6 *La définition d'« instance en matière familiale » figurant à l'article 41 de la Loi sur la Cour du Banc de la Reine est modifiée par adjonction, après l'alinéa r), de ce qui suit :*

r.1) la Loi sur le mariage civil (Canada);

THE DRIVERS AND VEHICLES ACT

C.C.S.M. c. D104 amended

7 *The definition "driver's licence" in subsection 1(1) of **The Drivers and Vehicles Act** is amended*

(a) *by striking out "and" at the end of clause (a) of the English version; and*

(b) *by replacing clause (b) with the following:*

(b) a temporary driver's licence under subsection 29(3) of this Act or subsection 31(7), 264(11) or (12) or 279(23) or (23.1) of *The Highway Traffic Act* or a temporary permit under subsection 268(1) of *The Highway Traffic Act*; and

LOI SUR LES CONDUCTEURS ET LES VÉHICULES

Modification du c. D104 de la C.P.L.M.

7 *La définition de « permis de conduire » figurant au paragraphe 1(1) de la **Loi sur les conducteurs et les véhicules** est modifiée :*

a) *dans la version anglaise, par suppression de « and » à la fin de l'alinéa a);*

b) *par substitution, à l'alinéa b), de ce qui suit :*

b) permis de conduire temporaire délivré en vertu du paragraphe 29(3) de la présente loi ou des paragraphes 31(7), 264(11) ou (12) ou 279(23) ou (23.1) du *Code de la route* ou permis temporaire délivré en vertu du paragraphe 268(1) de ce code;

THE ELECTION FINANCING ACT

C.C.S.M. c. E27 amended

8(1) ***The Election Financing Act** is amended by this section.*

8(2) *Subsection 46(2) of the English version is amended by striking out "registered political parties" and substituting "registered parties".*

8(3) *Subsection 61(3) is amended by repealing clauses (a) to (c) and substituting the following:*

(a) at any time, if the advertising is by or on behalf of a registered party, a candidate or a constituency association, and

(b) during a leadership contest period, if the advertising is by or on behalf of a leadership contestant.

LOI SUR LE FINANCEMENT DES ÉLECTIONS

Modification du c. E27 de la C.P.L.M.

8(1) *Le présent article modifie la **Loi sur le financement des élections**.*

8(2) *Le paragraphe 46(2) de la version anglaise est modifié par substitution, à « registered political parties », de « registered parties ».*

8(3) *Le paragraphe 61(3) est modifié par substitution, aux alinéas a) à c), de ce qui suit :*

a) faite à tout moment par un parti inscrit, un candidat ou une association de circonscription ou par une autre personne en leur nom;

b) faite pendant une période de campagne à la direction d'un parti inscrit, par un candidat à la direction ou en son nom.

8(4) *Section 105 is amended by striking out "registered political party" wherever it occurs and substituting "registered party".*

8(5) *The definition "constituency association" in section 115 of the English version is amended by striking out "registered political party" and substituting "registered party".*

THE ENDANGERED SPECIES AND ECOSYSTEMS ACT

C.C.S.M. c. E111 amended

9(1) ***The Endangered Species and Ecosystems Act** is amended by this section.*

9(2) *The centred heading before section 12.6 of the French version is replaced with "EXÉCUTION".*

9(3) *Subsection 12.11(1) of the French version is amended by striking out "en vue de l'habilité" and substituting "en vue de l'habiliter".*

THE PREARRANGED FUNERAL SERVICES ACT

C.C.S.M. c. F200 amended

10 *Sections 3.1 and 3.2 of the English version of **The Prearranged Funeral Services Act** are amended by striking out "licence holder" wherever it occurs and substituting "licensee".*

8(4) *L'article 105 est modifié :*

a) par substitution, à « parti politique inscrit », de « parti inscrit »;

b) par substitution, à « partis politiques inscrits », de « partis inscrits ».

8(5) *La définition de « constituency association » figurant à l'article 115 de la version anglaise est modifiée par substitution, à « registered political party », de « registered party ».*

LOI SUR LES ESPÈCES ET LES ÉCOSYSTÈMES EN VOIE DE DISPARITION

*Modification du c. E111 de la **C.P.L.M.***

9(1) *Le présent article modifie la **Loi sur les espèces et les écosystèmes en voie de disparition**.*

9(2) *L'intertitre précédant l'article 12.6 de la version française est remplacé par « EXÉCUTION ».*

9(3) *Le paragraphe 12.11(1) de la version française est modifié par substitution, à « en vue de l'habilité », de « en vue de l'habiliter ».*

LOI SUR LES ARRANGEMENTS PRÉALABLES DE SERVICES DE POMPES FUNÈBRES

*Modification du c. F200 de la **C.P.L.M.***

10 *Les articles 3.1 et 3.2 de la version anglaise de la **Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres** sont modifiés par substitution, à « licence holder », à chaque occurrence, de « licensee ».*

THE HEALTHY CHILD MANITOBA ACT

C.C.S.M. c. H37 amended

11 Section 16 of the French version of **The Healthy Child Manitoba Act** is replaced with the following:

Rapport annuel

16 Le Bureau établit un rapport annuel de ses activités. Le ministre en dépose un exemplaire devant l'Assemblée dans les 15 jours suivant sa réception ou, si elle ne siège pas, au plus tard 15 jours après la reprise de ses travaux.

THE HIGHWAY TRAFFIC ACT

C.C.S.M. c. H60 amended

12(1) **The Highway Traffic Act** is amended by this section.

12(2) Subsection 1(1) is amended

(a) in the definition "ambulance service", by striking out "The Emergency Medical Response Act" and substituting "The Emergency Medical Response and Stretcher Transportation Act"; and

(b) by replacing clause (b) of the definition "driver's licence" with the following:

(b) a temporary driver's licence under subsection 29(3) of *The Drivers and Vehicles Act* or subsection 31(7), 264(11) or (12) or 279(23) or (23.1) of this Act or a temporary permit under subsection 268(1) of this Act;

12(3) Subsection 239(1) is amended in the part after clause (c) by adding ", except where another penalty is provided in this Act," before "is liable".

LOI SUR LA STRATÉGIE « ENFANTS EN SANTÉ MANITOBA »

Modification du c. H37 de la C.P.L.M.

11 L'article 16 de la version française de la **Loi sur la stratégie « Enfants en santé Manitoba »** est remplacé par ce qui suit :

Rapport annuel

16 Le Bureau établit un rapport annuel de ses activités. Le ministre en dépose un exemplaire devant l'Assemblée dans les 15 jours suivant sa réception ou, si elle ne siège pas, au plus tard 15 jours après la reprise de ses travaux.

CODE DE LA ROUTE

Modification du c. H60 de la C.P.L.M.

12(1) Le présent article modifie la **Code de la route**.

12(2) Le paragraphe 1(1) est modifié :

a) dans la définition de « service d'ambulance », par substitution, à « Loi sur les interventions médicales d'urgence », de « Loi sur les interventions médicales d'urgence et le transport pour personnes sur civière »;

b) par substitution, à l'alinéa b) de la définition de « permis de conduire », de ce qui suit :

b) permis de conduire temporaire délivré en vertu du paragraphe 29(3) de la *Loi sur les conducteurs et les véhicules* ou des paragraphes 31(7), 264(11) ou (12) ou 279(23) ou (23.1) du présent code ou permis temporaire délivré en vertu du paragraphe 268(1) de ce code;

12(3) Le passage introductif du paragraphe 239(1) est modifié par adjonction, après « 2 000 \$ », de « , sauf si le présent code prévoit une autre peine, ».

12(4) *The following is added after clause 319(1)(mm):*

(mm.1) respecting

(i) standards of safety and repair of vehicles and parts of vehicles for the purpose of this Act and the regulations, and

(ii) inspection procedures and criteria for determining compliance with the standards of safety and repair;

12(5) *Subsection 319(1.1) is repealed.*

12(6) *Subsections 319(2) and (4) are amended by striking out ", (1.1)".*

12(7) *Subsection 322(2) is amended by striking out "(3), (3.1), (3.2) and (7)" and substituting "(3) to (3.2)".*

12(4) *Il est ajouté, après l'alinéa 319(1)mm), ce qui suit :*

mm.1) pour régir :

(i) les normes en matière de sécurité et de réparation des véhicules et des pièces de véhicules pour l'application du présent code et des règlements,

(ii) les procédures d'inspection et les critères permettant de déterminer si les normes en matière de sécurité et de réparation sont observées;

12(5) *Le paragraphe 319(1.1) est abrogé.*

12(6) *Les paragraphes 319(2) et (4) sont modifiés par substitution, à « du paragraphe (1), (1.1) ou (1.2) », de « des paragraphes (1) ou (1.2) ».*

12(7) *Le paragraphe 322(2) est modifié par substitution, à « (3), (3.1), (3.2) et (7) », de « (3) à (3.2) ».*

THE INTERPRETATION ACT

C.C.S.M. c. I80 amended

13 *Section 14 of **The Interpretation Act** is amended by striking out "and historical references that appear at the end of a provision" and substituting "historical references, overviews, examples and other readers' aids".*

THE JEWISH FOUNDATION OF MANITOBA ACT

S.M. 2004, c. 46 amended

14 *Section 17 of the French version of **The Jewish Foundation of Manitoba Act** is amended by striking out "celle-ci" and substituting "la Fondation".*

LOI D'INTERPRÉTATION

*Modification du c. I80 de la **C.P.L.M.***

13 *L'article 14 de la **Loi d'interprétation** est modifié par substitution, à « les titres, les notes et les renvois aux dispositions antérieures placés à la fin des dispositions », de « les intertitres et les titres, les notes, les mentions ayant trait à l'historique législatif, les aperçus, les exemples ainsi que les autres éléments qui visent à faciliter la consultation des textes ».*

LOI SUR LA FONDATION DÉNOMMÉE « THE JEWISH FOUNDATION OF MANITOBA »

*Modification du c. 46 des **L.M. 2004***

14 *L'article 17 de la version française de la **Loi sur la fondation dénommée « The Jewish Foundation of Manitoba »** est modifié par substitution, à « celle-ci », de « la Fondation ».*

THE LEGISLATIVE ASSEMBLY ACT

C.C.S.M. c. L110 amended

15(1) **The Legislative Assembly Act** is amended by this section.

15(2) *The English version of subsection 52.12(2) and sections 69, 69.1, 69.2, 71, 78 and 80 are amended by striking out "polling day" wherever it occurs and substituting "election day".*

15(3) *The French version of section 69.1 is replaced with the following:*

Application — élections générales suivant la 35^e Législature

69.1 La présente partie ne s'applique pas aux députés élus à compter des premières élections générales suivant la dissolution de la 35^e Législature, sauf dans les cas où ils occupaient déjà la charge de député au moment de cette dissolution.

15(4) *The French version of the following provisions are amended by striking out "jour de scrutin" and substituting "jour du scrutin":*

(a) *subclause 71(1)(a)(ii);*

(b) *subclause 78(1)(a)(ii);*

(c) *subclause 80(3)(a)(ii);*

(d) *subclause 80(4)(a)(ii).*

THE LIQUOR AND GAMING CONTROL ACT

C.C.S.M. c. L153 amended

16(1) **The Liquor and Gaming Control Act** is amended by this section.

LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

Modification du c. L110 de la C.P.L.M.

15(1) *Le présent article modifie la Loi sur l'Assemblée législative.*

15(2) *Le paragraphe 52.12(2) ainsi que les articles 69, 69.1, 69.2, 71, 78 et 80 de la version anglaise sont modifiés par substitution, à « polling day », à chaque occurrence, de « election day ».*

15(3) *L'article 69.1 de la version française est remplacé par ce qui suit :*

Application — élections générales suivant la 35^e Législature

69.1 La présente partie ne s'applique pas aux députés élus à compter des premières élections générales suivant la dissolution de la 35^e Législature, sauf dans les cas où ils occupaient déjà la charge de député au moment de cette dissolution.

15(4) *Les dispositions de la version française indiquées ci-dessous sont modifiées par substitution, à « jour de scrutin », de « jour du scrutin » :*

a) *le sous-alinéa 71(1)a)(ii);*

b) *le sous-alinéa 78(1)a)(ii);*

c) *le sous-alinéa 80(3)a)(ii);*

d) *le sous-alinéa 80(4)a)(ii).*

LOI SUR LA RÉGLEMENTATION DES ALCOOLS ET DES JEUX

Modification du c. L153 de la C.P.L.M.

16(1) *Le présent article modifie la Loi sur la réglementation des alcools et des jeux.*

16(2) *Subsection 57(1) is replaced with the following:*

No consumption or open liquor in public place

57(1) Except as permitted under this Act, a person must not, in a public place, consume liquor or possess liquor that

(a) is in a bottle, can or container that has been opened or unsealed after it was purchased; or

(b) is no longer in the bottle, can or container in which it was originally contained.

16(3) *Clause 95(1)(e) is amended by striking out "including or".*

THE MENTAL HEALTH ACT

C.C.S.M. c. M110 amended

17 *Subsection 62(1) of **The Mental Health Act** is amended in the part before clause (a) by striking out "Public Trustee" and substituting "Public Guardian and Trustee".*

THE MANITOBA MENTAL HEALTH
RESEARCH FOUNDATION ACT

R.S.M. 1990, c. 98 repealed

18 ***The Manitoba Mental Health Research Foundation Act**, R.S.M. 1990, c. 98, is repealed.*

16(2) *Le paragraphe 57(1) est remplacé par ce qui suit :*

Consommation de boissons alcoolisées interdite dans les endroits publics

57(1) Sauf disposition contraire de la présente loi, il est interdit de consommer ou d'avoir en sa possession dans un endroit public des boissons alcoolisées dans les cas suivants :

a) les boissons se trouvent dans des bouteilles, des canettes ou des contenants qui ont été ouverts ou descellés après leur achat;

b) les boissons ne se trouvent plus dans les bouteilles, les canettes ou les contenants d'origine.

16(3) *L'alinéa 95(1)(e) est modifié par suppression de « l'ajout d'une mesure à celle-ci ou ».*

LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

*Modification du c. M110 de la **C.P.L.M.***

17 *Le passage introductif du paragraphe 62(1) de la **Loi sur la santé mentale** est modifié par substitution, à « curateur public », de « tuteur et curateur public ».*

LOI SUR LA FONDATION MANITOBAINE
DE LA RECHERCHE SUR
LA SANTÉ MENTALE

*Abrogation du c. 98 des **L.R.M. 1990***

18 ***La Loi sur la Fondation manitobaine de la recherche sur la santé mentale**, c. 98 des **L.R.M. 1990**, est abrogée.*

THE MIDDLECHURCH HOME OF WINNIPEG
INCORPORATION ACT

R.S.M. 1990, c. 107 repealed
19 **The Middlechurch Home of Winnipeg
Incorporation Act, R.S.M. 1990, c. 107, is repealed.**

LOI CONSTITUANT EN CORPORATION
« THE MIDDLECHURCH HOME
OF WINNIPEG »

Abrogation du c. 107 des L.R.M. 1990
19 **La Loi constituant en corporation
« The Middlechurch Home of Winnipeg », c. 107 des
L.R.M. 1990, est abrogée.**

THE NEW HOME WARRANTY ACT

S.M. 2013, c. 23 (unproclaimed provision amended)
20 **Section 37 of The New Home Warranty
Act, as enacted by S.M. 2013, c. 23, is amended by
striking out "comes into force" and substituting "comes
into force or on the day that this Act comes into force,
whichever is later".**

LOI SUR LA GARANTIE DES
MAISONS NEUVES

*Modification du c. 23 des L.M. 2013 (disposition non
proclamée)*
20 **L'article 37 de la Loi sur la garantie des
maisons neuves, laquelle est édictée par le c. 23
des L.M. 2013, est modifié par adjonction, après
« chapitre 30 des L.M. 2011, », de « ou de la présente
loi, si cette date est postérieure, ».**

THE PROVINCIAL OFFENCES ACT AND
MUNICIPAL BY-LAW ENFORCEMENT ACT

S.M. 2013, c. 47 (unproclaimed provisions amended)
21(1) **The Provincial Offences Act and
Municipal By-law Enforcement Act, as enacted by
S.M. 2013, c. 47, is amended by this section.**

LOI SUR LES INFRACTIONS PROVINCIALES
ET LOI SUR L'APPLICATION DES
RÈGLEMENTS MUNICIPAUX

*Modification du c. 47 des L.M. 2013 (dispositions non
proclamées)*
21(1) **Le présent article modifie la Loi sur les
infractions provinciales et Loi sur l'application des
règlements municipaux, c. 47 des L.M. 2013.**

21(2) **The Provincial Offences Act, as enacted by
Schedule A of S.M. 2013, c. 47, is amended**

*(a) in subsection 44(1), by striking out "item 2 of
subsection 39(1)" and substituting "section 39"; and*

*(b) by replacing subsection 123(2) of the French
version with the following:*

21(2) **La Loi sur les infractions provinciales,
édictée par l'annexe A du c. 47 des L.M. 2013, est
modifiée :**

*a) dans le paragraphe 44(1), par substitution, à
« au point 2 du paragraphe 39(1) », de « à
l'article 39 »;*

*b) par substitution, au paragraphe 123(2) de la
version française, de ce qui suit :*

123(2) *L'article 127 de la version française est modifié :*

a) *dans le titre, par substitution, à « avis », de « procès-verbaux »;*

b) *dans le texte :*

(i) *par substitution, à « de la production procès-verbaux d'infraction relativement à des infractions », de « de la production de procès-verbaux relatifs aux infractions »,*

(ii) *par substitution, à « de tels avis », de « de tels procès-verbaux ».*

21(3) *The definition "agent d'exécution des règlements" in section 2 of the French version of **The Municipal By-Law Enforcement Act**, as enacted by Schedule B of S.M. 2013, c. 47, is amended by striking out "Loi sur la Ville de Winnipeg" and substituting "Charte de la ville de Winnipeg".*

123(2) *L'article 127 de la version française est modifié :*

a) *dans le titre, par substitution, à « avis », de « procès-verbaux »;*

b) *dans le texte :*

(i) *par substitution, à « de la production procès-verbaux d'infraction relativement à des infractions », de « de la production de procès-verbaux relatifs aux infractions »,*

(ii) *par substitution, à « de tels avis », de « de tels procès-verbaux ».*

21(3) *La définition d'« agent d'exécution des règlements » figurant à l'article 2 de la version française de la **Loi sur les contraventions municipales**, laquelle est édictée par l'annexe B du c. 47 des **L.M. 2013**, est modifiée par substitution, à « Loi sur la Ville de Winnipeg », de « Charte de la ville de Winnipeg ».*

THE PUBLIC SCHOOLS ACT

C.C.S.M. c. P250 amended

22 *Subsection 26(2) of the English version of **The Public Schools Act** is amended by striking out "year in which the term of office expires" and substituting "12 months before the next general election".*

THE PUBLIC-PRIVATE PARTNERSHIPS TRANSPARENCY AND ACCOUNTABILITY ACT

C.C.S.M. c. P245 amended

23 *Clause 11(c) of **The Public-Private Partnerships Transparency and Accountability Act** is amended by striking out "subclause 5(1)(b)(i)" and substituting "clause 5(1)(b)".*

LOI SUR LES ÉCOLES PUBLIQUES

*Modification du c. P250 de la **C.P.L.M.***

22 *Le paragraphe 26(2) de la version anglaise de la **Loi sur les écoles publiques** est modifié par substitution, à « year in which the term of office expires », de « 12 months before the next general election ».*

LOI SUR LA TRANSPARENCE ET LA RESPONSABILITÉ EN MATIÈRE DE PARTENARIATS PUBLIC-PRIVÉ

*Modification du c. P245 de la **C.P.L.M.***

23 *L'alinéa 11(c) de la **Loi sur la transparence et la responsabilité en matière de partenariats public-privé** est modifié par substitution, à « au sous-alinéa 5(1)(b)(i) », de « à l'alinéa 5(1)(b) ».*

THE MANITOBA INSTITUTE OF THE
PURCHASING MANAGEMENT
ASSOCIATION OF CANADA ACT

C.C.S.M. c. P310 amended

24(1) **The Manitoba Institute of the Purchasing Management Association of Canada Act** is amended by this section.

24(2) The definition "Institute" in section 1 is amended by striking out "The Manitoba Institute of the Purchasing Management Association of Canada" and substituting "Supply Chain Management Association Manitoba Inc."

24(3) Section 2 is amended by striking out "under the name of The Manitoba Institute of the Purchasing Management Association of Canada" and substituting "under the name Supply Chain Management Association Manitoba Inc."

LOI SUR L'INSTITUT MANITOBAIN
DE L'ASSOCIATION CANADIENNE
DE GESTION DES ACHATS

Modification du c. P310 de la C.P.L.M.

24(1) Le présent article modifie la **Loi sur l'Institut manitobain de l'Association canadienne de gestion des achats**.

24(2) La définition d'« Institut » figurant à l'article 1 est modifiée par substitution, à « L'Institut manitobain de l'Association canadienne de gestion des achats », de « La personne morale connue sous la dénomination « Supply Chain Management Association Manitoba Inc. » ».

24(3) L'article 2 est modifié par substitution, à « sous la dénomination « Institut manitobain de l'Association canadienne de gestion des achats » », de « sous la dénomination « Supply Chain Management Association Manitoba Inc. » ».

THE REGULATED HEALTH
PROFESSIONS ACT

C.C.S.M. c. R117 amended

25 Schedule 2 of **The Regulated Health Professions Act** is amended by striking out "The Pharmaceutical Act, S.M. 1991-92, c. 28" and substituting "The Pharmaceutical Act, S.M. 2006, c. 37".

LOI SUR LES PROFESSIONS
DE LA SANTÉ RÉGLEMENTÉES

Modification du c. R117 de la C.P.L.M.

25 L'annexe 2 de la **Loi sur les professions de la santé réglementées** est modifiée par substitution, à « Loi sur les pharmacies, c. 28 des L.M. 1991-92 », de « Loi sur les pharmacies, c. 37 des L.M. 2006 ».

THE REGULATED HEALTH
PROFESSIONS ACT

S.M. 2009, c. 15 (unproclaimed provisions amended)

26(1) **The Regulated Health Professions Act**, as enacted by S.M. 2009, c. 15, is amended by this section.

LOI SUR LES PROFESSIONS
DE LA SANTÉ RÉGLEMENTÉES

Modification du c. 15 des L.M. 2009 (dispositions non proclamées)

26(1) Le présent article modifie la **Loi sur les professions de la santé réglementées**, c. 15 des L.M. 2009.

26(2) *Clause 218(b) is replaced with the following:*

(b) removing a product from a formulary;

26(3) *Sections 245, 253, 253.1, 257 and 260 are repealed.*

THE SISTERS ADORERS OF THE PRECIOUS BLOOD OF THE ARCHDIOCESE OF WINNIPEG INCORPORATION ACT

R.S.M. 1990, c. 181 repealed

27 *The Sisters Adorers of the Precious Blood of the Archdiocese of Winnipeg Incorporation Act, R.S.M. 1990, c. 181, is repealed.*

THE WORKERS COMPENSATION ACT

C.C.S.M. c. W200 amended

28 *Clause 109.7(1)(k) of the English version of The Workers Compensation Act is amended by striking out "section 86" and substituting "section 80".*

26(2) *L'alinéa 218b) est remplacé par ce qui suit :*

b) retirer un produit de la liste;

26(3) *Les articles 245, 253, 253.1, 257 et 260 sont abrogés.*

LOI CONSTITUANT EN CORPORATION « THE SISTERS ADORERS OF THE PRECIOUS BLOOD OF THE ARCHDIOCESE OF WINNIPEG »

Abrogation du c. 181 des L.R.M. 1990

27 *La Loi constituant en corporation « The Sisters Adorers of the Precious Blood of the Archdiocese of Winnipeg », c. 181 des L.R.M. 1990, est abrogée.*

LOI SUR LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

Modification du c. W200 de la C.P.L.M.

28 *L'alinéa 109.7(1)(k) de la version anglaise de la Loi sur les accidents du travail est modifié par substitution, à « section 86 », de « section 80 ».*

PART 2

EXECUTIVE GOVERNMENT ORGANIZATION

THE DEPARTMENT OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL INITIATIVES ACT

C.C.S.M. c. A40 amended

29(1) **The Department of Agriculture, Food and Rural Initiatives Act** is amended by this section.

29(2) *The title is amended by striking out "RURAL INITIATIVES" and substituting "RURAL DEVELOPMENT".*

29(3) *Section 1 is amended in the definitions "department" and "minister" by striking out "Rural Initiatives" and substituting "Rural Development".*

29(4) *Section 2 is amended by striking out "Rural Initiatives" wherever it occurs and substituting "Rural Development".*

THE DEPARTMENT OF HEALTH ACT

C.C.S.M. c. H20 amended

30(1) **The Department of Health Act** is amended by this section.

30(2) *The title is replaced with "THE HEALTH ADMINISTRATION ACT".*

30(3) *Subsection 1(1) is amended by replacing the definitions "department" and "minister" with the following:*

"department" means the department over which the minister presides and through which this Act is administered; (« ministère »)

PARTIE 2

ORGANISATION DU GOUVERNEMENT

LOI SUR LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION ET DES INITIATIVES RURALES

Modification du c. A40 de la C.P.L.M.

29(1) *Le présent article modifie la **Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Initiatives rurales**.*

29(2) *Le titre est modifié par substitution, à « DES INITIATIVES RURALES », de « DU DÉVELOPPEMENT RURAL ».*

29(3) *Les définitions de « ministère » et de « ministre » figurant à l'article 1 sont modifiées par substitution, à « des Initiatives rurales », de « du Développement rural ».*

29(4) *L'article 2 est modifié par substitution, à « des Initiatives rurales », à chaque occurrence, de « du Développement rural ».*

LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ

Modification du c. H20 de la C.P.L.M.

30(1) *Le présent article modifie la **Loi sur le ministère de la Santé**.*

30(2) *Le titre est remplacé par « LOI SUR L'ADMINISTRATION DE LA SANTÉ ».*

30(3) *Les définitions de « ministère » et de « ministre » figurant au paragraphe 1(1) sont remplacées par ce qui suit :*

« **ministère** » Le ministère dirigé par le ministre et chargé de l'application de la présente loi. ("department")

"**minister**" means the minister appointed by the Lieutenant Governor in Council to administer this Act. (« ministre »)

« **ministre** » Le ministre chargé par le lieutenant-gouverneur en conseil de l'application de la présente loi. ("minister")

30(4) *Sections 2 and 3 are repealed.*

30(4) *Les articles 2 et 3 sont abrogés.*

THE HEALTH SERVICES ACT

LOI SUR LES SERVICES DE SANTÉ

C.C.S.M. c. H30 amended

31(1) ***The Health Services Act** is amended by this section.*

Modification du c. H30 de la C.P.L.M.

31(1) *Le présent article modifie la **Loi sur les services de santé**.*

31(2) *The definition "department" in section 1 is amended by adding ", Healthy Living and Seniors" after "Department of Health".*

31(2) *La définition de « ministère » figurant à l'article 1 est modifiée par adjonction, après « de la Santé », de « , de la Vie saine et des Aînés ».*

31(3) *Subsection 74(2) is amended by striking out "The Department of Health Act" and substituting "The Health Administration Act".*

31(3) *Le paragraphe 74(2) est modifié par substitution, à « Loi sur le ministère de la Santé », de « Loi sur l'administration de la santé ».*

THE HIGHWAYS AND TRANSPORTATION ACT

LOI SUR LA VOIRIE ET LE TRANSPORT

C.C.S.M. c. H40 amended

32 *Subsection 6(2) of **The Highways and Transportation Act** is amended by striking out "Rural Initiatives" and substituting "Rural Development".*

Modification du c. H40 de la C.P.L.M.

32 *Le paragraphe 6(2) de la **Loi sur la voirie et le transport** est modifié par substitution, à « des Initiatives rurales », de « du Développement rural ».*

THE HIGHWAY TRAFFIC ACT

CODE DE LA ROUTE

C.C.S.M. c. H60 amended

33 *The definition "government emergency organization" in subsection 1(1) of **The Highway Traffic Act** is amended by adding ", Healthy Living and Seniors" after "Department of Health".*

Modification du c. H60 de la C.P.L.M.

33 *La définition d'« organisme d'urgence gouvernemental » figurant au paragraphe 1(1) du **Code de la route** est modifiée par adjonction, après « de la Santé », de « , de la Vie saine et des Aînés ».*

THE HOSPITALS ACT

C.C.S.M. c. H120 amended

34 Section 1 of **The Hospitals Act** is amended by repealing the definitions "consultant" and "inspector".

LOI SUR LES HÔPITAUX

Modification du c. H120 de la C.P.L.M.

34 L'article 1 de la **Loi sur les hôpitaux** est modifié par suppression des définitions de « consultant » et d'« inspecteur ».

THE NOXIOUS WEEDS ACT

C.C.S.M. c. N110 amended

35 Subsection 38(1) of **The Noxious Weeds Act** is amended by striking out "Rural Initiatives" and substituting "Rural Development".

LOI SUR LA DESTRUCTION DES MAUVAISES HERBES

Modification du c. N110 de la C.P.L.M.

35 Le paragraphe 38(1) de la **Loi sur la destruction des mauvaises herbes** est modifié par substitution, à « des Initiatives rurales », de « du Développement rural ».

THE PROPERTY TAX AND INSULATION ASSISTANCE ACT

C.C.S.M. c. P143 amended

36(1) **The Property Tax and Insulation Assistance Act** is amended by this section.

36(2) Subsection 25.5(3) is amended by striking out "Rural Initiatives" wherever it occurs and substituting "Rural Development".

36(3) Subsection 25.5(4) is amended in the part before clause (a) by striking out "Rural Initiatives" and substituting "Rural Development".

LOI SUR L'AIDE EN MATIÈRE DE TAXES FONCIÈRES ET D'ISOLATION THERMIQUE DES RÉSIDENCES

Modification du c. P143 de la C.P.L.M.

36(1) Le présent article modifie la **Loi sur l'aide en matière de taxes foncières et d'isolation thermique des résidences**.

36(2) Le paragraphe 25.5(3) est modifié par substitution, à « des Initiatives rurales », à chaque occurrence, de « du Développement rural ».

36(3) Le passage introductif du paragraphe 25.5(4) est modifié par substitution, à « des Initiatives rurales », de « du Développement rural ».

THE REGIONAL HEALTH AUTHORITIES ACT

C.C.S.M. c. R34 amended

37 Clauses 51.2(2)(a) and 51.2(3)(a) of **The Regional Health Authorities Act** are amended by adding ", Healthy Living and Seniors" after "Department of Health".

LOI SUR LES OFFICES RÉGIONAUX DE LA SANTÉ

Modification du c. R34 de la C.P.L.M.

37 Les alinéas 51.2(2)a) et 51.2(3)a) de la **Loi sur les offices régionaux de la santé** sont modifiés par adjonction, après « de la Santé », de « , de la Vie saine et des Aînés ».

THE WORKPLACE SAFETY
AND HEALTH ACT

C.C.S.M. c. W210 amended

38 *Clause 12(e) of **The Workplace Safety and Health Act** is amended by adding ", Healthy Living and Seniors" after "Department of Health".*

LOI SUR LA SÉCURITÉ ET
L'HYGIÈNE DU TRAVAIL

*Modification du c. W210 de la **C.P.L.M.***

38 *L'alinéa 12e) de la **Loi sur la sécurité et l'hygiène du travail** est modifié par adjonction, après « de la Santé », de « , de la Vie saine et des Aînés ».*

PART 3

COMING INTO FORCE

Coming into force

39(1) *This Act, except sections 10, 18 and 19, comes into force on the day it receives royal assent.*

39(2) *Section 10 comes into force on a day to be fixed by proclamation.*

39(3) *Section 18 is deemed to have come into force on March 31, 2014.*

39(4) *Section 19 is deemed to have come into force on January 1, 2014.*

PARTIE 3

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

39(1) *La présente loi, à l'exception des articles 10, 18 et 19, entre en vigueur le jour de sa sanction.*

39(2) *L'article 10 entre en vigueur à la date fixée par proclamation.*

39(3) *L'article 18 est réputé s'appliquer depuis le 31 mars 2014.*

39(4) *L'article 19 est réputé s'appliquer depuis le 1^{er} janvier 2014.*